

	Утверждено Приказом №2020-02-05/01 от 05.02.2020	Approved by the Order No2020-02-05/01 dated 5 February 2020
	СОГЛАШЕНИЕ О ИЗГОТОВЛЕНИИ РЕКЛАМНЫЙ РОЛИКОВ	ANIMATION VIDEO AD PRODUCTION AGREEMENT
	Введено в действие с 05.02.2020	Enacted on 5 February 2020
	Настоящее Соглашение о изготовлении рекламных роликов (Договор) является договором присоединения и представляет собой официальное предложение Общества с ограниченной ответственностью «Перфоманте» (Исполнитель) по оказанию услуг по изготовлению рекламных роликов (Услуги) и выражает намерение Исполнителя заключить Соглашение с физическим или юридическим лицом (Клиент) на условиях, изложенных в настоящем Соглашении.	This Agreement on animation video ad production (Agreement) is an adhesion agreement and represents an official offer of Limited Liability Company “Perfomante”. (Contractor) for the provision of services on animation video ad production (Services) and expresses the intention of the Contractor to conclude the Agreement with the individual or legal person (Client) on the terms and conditions set forth in this Agreement.
1.	ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	TERMS AND DEFINITONS
1.1.	Платформа – маркетплейс, представляющий собой программную платформу для комплексного создания мультимедиа.	The Platform means a marketplace, which is a software platform for complex creation of multimedia.
1.2.	Сайт Платформы - совокупность информационных ресурсов, относящихся к Платформе и размещенных в сети Интернет по следующему адресу: https://perfomante.io/	The Platform Website means a set of information resources related to the Platform and available on the Internet at the following address: https://perfomante.io/
1.3.	Материалы - необходимые для оказания услуг Исполнителем данные, предоставляемые Клиентом.	Materials mean data necessary for Contractor’s performance provided by the Client.
1.4.	Интеллектуальная собственность – все интеллектуальные права, действующие по всему миру, на весь срок действия таких прав.	Intellectual Property means all copyrights throughout the world, for the full duration of such rights.
1.5.	Аниматор - субподрядчик или работник Исполнителя, осуществляющий художественно-графическое оформление и изготовление мультимедиа в соответствии с Задаанием и поручениями Клиента.	The Animator means the Contractor's subcontractor or employee, who carries out the graphic design and creation of the multimedia in accordance with the Client's Statement of Works and requests.
1.6.	Предварительные результаты – рабочий продукт, результаты и/или произведения (сценарии, концепции, эскизы, образцы, вариации, проектные схемы, отображения, макеты, визуальные презентации или другие представленные в качестве вариантов или являющиеся предварительными дизайны, файлы, видеозаписи и документы), созданные Исполнителем, которые могут быть показаны и/или предоставлены для	The Preliminary Works mean work product, deliverables and/or all artworks (storyboards, concepts, sketches, samples, variations, layouts, visualizations, mock-ups, visual presentations, or other alternate or preliminary designs, files, video recordings and documents) developed by Contractor and which may or may not be shown and or delivered to Client for consideration but do not form part of the Final Deliverable.

	рассмотрения Клиенту либо не предоставлены Клиента, но не являются частью Готового продукта.	
1.7.	Готовый продукт - финальная версия продукта, изготовленная Исполнителем согласно заданию и поручениям Клиента, принятая Клиентом.	The Final Deliverables mean the final version of product created by Contractor under the Client's Statement of Works and Client's requests, accepted by the Client.
1.8.	Результаты – Готовый продукт, Предварительные результаты	The Deliverables mean Final Deliverables, Preliminary Works.
1.9.	Базовые технологии - объекты Интеллектуальной Собственности, которыми Исполнитель обладает, создает или приобретает независимо от Услуг, оказываемых в рамках Договора, а также элементы платформ https://elements.envato.com и https://www.videoblocks.com , используемые Исполнителем в Готовом продукте, в соответствии с условиями лицензий каждой из платформ. Условия лицензий: https://www.videoblocks.com/license и https://elements.envato.com/ru/license-terms .	Background Technology means any related Intellectual Property that Contractor owned and that Contractor creates or acquires independently of Services under this Agreement, and also the elements of https://elements.envato.com and https://www.videoblocks.com which are used by Contractor for the Final Deliverables in accordance with the license terms of each platform. License terms and conditions: https://www.videoblocks.com/license and https://elements.envato.com/ru/license-terms .
1.10.	Сторонние компоненты - компоненты, права на которые принадлежат третьим лицам и распространяемые по лицензиям на программное обеспечение с открытым исходным кодом, по условиям которых разрешается использование компонентов для коммерческих целей для создания продуктов для Клиентов, в соответствии с которыми лицензиатам предоставляются права в объеме, необходимом и достаточном для исполнения Исполнителем обязательств по настоящему Договору (например, BSD, Apache, MIT и т.д.).	The Third party components mean components, the rights to which belong to third parties and are distributed under the licenses for open source software, under the terms of which it is allowed to use the components for commercial purposes to create the final products for the Clients, according to which the licensees are granted the rights in the amount necessary and sufficient for the performance of the Contractor's obligations under this Agreement (for example, BSD, Apache, MIT, etc.).
1.11.	Чат – система интерактивного обмена сообщениями между Клиентом и Аниматором, находящаяся на Сайте Платформы.	The Chat means a system of interactive message exchange between the Client and the Animator located on the Platform Website.
1.12.	Регистрационная форма – документ, подписываемый Сторонами для присоединения к Договору (используется по запросу Клиента при намерении для долгосрочного сотрудничества).	The Registration Form means a document, signed by the Parties for the conclusion of this Agreement (can be used by the Client's request for long-term cooperation).
2.	ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА	CONCLUSION OF THE AGREEMENT
2.1.	Настоящий Договор считается заключенным с момента полного и безоговорочного акцепта Клиентом условий настоящего Договора. С момента полного и безоговорочного акцепта условий	The present Agreement is considered to be concluded from the moment of full and unconditional acceptance by the Client of conditions of this Agreement. From the moment of full and unconditional acceptance

	настоящего Договора указанное лицо становится Стороной настоящего Договора.	of conditions of the Agreement the specified person becomes the Party of the Agreement.
2.2.	Полным и безоговорочным акцептом условий настоящего Договора является:	Full and unconditional acceptance of the terms and conditions of this Agreement are:
2.2.1.	оплата Клиентом счета, выставленного Исполнителем. Моментом оплаты стоимости Услуг считается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя; или	payment of the invoice issued by the Contractor. The moment of payment of the rendered Works/Services is considered the date of money transfer to current bank account of the Contractor; or
2.2.2.	дата подписания Регистрационной формы.	date of signing the Registration Form.
3.	ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	SUBJECT MATTER
3.1.	Исполнитель принимает на себя обязательства оказывать Услуги по созданию Готового продукта, а Клиент обязуется принять и оплатить эти Услуги.	The Contractor undertakes to provide Services to create the Final Deliverables on the Platform Website, and the Client undertakes to accept and pay for these Services.
3.2.	Исполнитель обязуется оказать Услуги по созданию Готового продукта в соответствии заданиями (примерная форма направляется Исполнителем) (Задание). Задание может быть приложением к счету. Оплата счета в таком случае является принятием Клиентом условий Задания. Задание может изменять условия Договора, но только для целей выполнения этого Договора и является неотъемлемой частью настоящего Договора.	The Contractor is obliged to provide Services under the Statement of Works (sample is sent by the Contactor) (Statement of Works). Statement of Works can be an annex to the invoice. Payment of the invoice in this case is considered as the approval of the Statement of Works. Statement of Works can change the terms and conditions of the Agreement, but only for the purpose of fulfilling this Agreement and is an integral part of this Agreement.
3.3.	Описание Услуг по Заданию может быть дано в отдельном документе (Сценарий).	The description of the Services under the Statement of Works may be stated in a standalone document (Script).
3.4.	Услуги по обслуживанию и поддержке не оказываются.	No maintenance and/or support are provided.
4.	МАТЕРИАЛЫ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ	MATERIALS. PROVISION OF THE SERVICES
4.1.	Клиент предоставляет Материалы пригодные для воспроизведения или включения в Результаты без дополнительной подготовки в сроки, согласованные Сторонами. Сроки исполнения автоматически продлеваются на срок просрочки предоставления Материалов.	Client shall supply the Contractor with the Materials, which shall be suitable for reproduction or incorporation into Deliverables without further preparation within the terms agreed by the Parties. The delivery schedule is automatically extended for the respective time of the Client's delays to provide the Materials.

4.2.	Клиент предоставляет неисключительную, ограниченную, непередаваемую, лицензию на Материалы для исполнения Задания.	Client grants to Contractor a non-exclusive, non-transferable, and limited license to use the Materials for performance of the Statement of Works.
4.3.	Клиент обязуется получать лицензии, необходимые для использования сторонних Материалов. Клиент несет ответственность за любые последствия, вызванные использованием сторонних Материалов по поручению Клиента без лицензий.	Client shall obtain the licenses necessary to permit Client's use of the third party Materials. Client is responsible for any consequences caused by the use of third-party Materials on behalf of the Client without a license.
4.4.	Дата начала и окончания Услуг определяется в Задании. Если дата начала и окончания Услуг не указана в Задании, то (1) Исполнитель должен приступить к оказанию Услуги в течение 3 рабочих дней с даты получения предоплаты и Материалов; (2) Исполнитель должен оказать Услугу в течение 10 рабочих дней с даты начала Услуг.	Service start date and delivery date shall be determined in the Statement of Works. If the start and end date of the Services is not specified in the Statement of Works, (1) the Contractor shall start the Services within 3 business days from the date of receipt of prepayment and Materials; (2) the Contractor shall deliver the Service within 10 business days from the date of start of the Services.
4.5.	Исполнитель самостоятельно определяет последовательность оказания Услуг. Сроки оказания Услуг могут быть продлены Исполнитель в одностороннем порядке путем направления уведомления Клиенту по настоящему Договору, не более, чем на 15 рабочих дней по каждому Заданию.	The Contractor determines the sequence of Services independently. Delivery dates of Services may extend by the Contractor unilaterally by notice to the Client provided that the total of all such extensions will not exceed 15 business days for each Statement of Works.
4.6.	Если иное не предусмотрено соответствующим Заданием, то в течение работы над Готовым продуктом, у Клиента есть право вносить работы по доработке и/или переделке в Готовый продукт не более 2 (двух) раз, не изменяя при этом согласованное сторонами Задание. Сроки оказания Услуг в таком случае продлеваются на период доработки.	Unless otherwise provided by the respective Statement of Works, during the work on the Final Deliverables, the Client has the right to make adjustments and/or modifications to the Final Deliverables not more than 2 (two) times, without changing the Statement of Works. In this case the terms of the Services shall be extended for the adjustments period.
4.7.	Услуги, не указанных в Задании, оказываются на основании Запроса на Изменение, полученного по Средствам электронной коммуникации, и включает в себя: описание изменений; описание влияния изменений на Задание; новые или измененные обязательства; изменения стоимости.	The Services not specified in the Statement of Works are provided on the basis of the Request for Change received by the means of electronic communication, and shall include: description of the changes; a description of the effect of the changes on the Statement of Works; new or amended commitments; changes in fee.
4.8.	Исполнитель привлекает Аниматоров (субподрядчиков) для оказания Услуг и несет ответственность за все их действия (бездействия).	The Contractor engages Animators (subcontractors) to provide Services on creation of the Final Deliverables and is responsible for all their actions (inactions).

4.9.	Клиент не вправе напрямую нанимать Аниматора, если Аниматор привлечен Исполнителем для оказания Услуг по настоящему Договору и Клиенту об этом известно. Клиент вправе нанять Аниматора напрямую только после разрешения Исполнителя и оплате Исполнителю при этом 3 000 долларов США за услугу по предоставлению персонала, в ином случае Клиент уплачивает штраф в размере 10 000 долларов США. Настоящего обязательство действует в период действия Договора и в течение 1 года после прекращения Договора.	The Client is prohibited to hire the Animator directly if the Animator has been engaged by the Contractor to perform services under this Agreement and the Client informed about it. The Client is allowed to engage the specific Animator out of terms of this Agreement only after payment of the outstaffing fee – USD 3000 per each person. Otherwise the Client shall pay the fine in the amount USD 10 000. This obligation is valid within the term of this Agreement and 1 year after its termination.
5.	ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ И ПРИЕМКИ УСЛУГ	INVOICING AND SERVICE ACCEPTANCE
5.1.	Клиент производит предварительную оплату Услуг в размере 100% стоимости Услуг на основании счета Исполнителя путем перечисления денежных средств на банковский расчетный счет Исполнителя. Иной порядок расчетов может быть согласован Сторонами в Задании и/или Регистрационной форме.	The Client makes an advance payment for the Services in the amount of 100% of the fee for Services on the basis of the Contractor's invoice by transferring money to the Contractor's bank account. Other payment terms may be agreed in the Statement of Works or Registration form.
5.2.	Исполнитель вправе приостановить оказание Услуг по любому Заданию или расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае просрочки оплаты Клиентом.	Contractor may suspend Service provision under any Statement of Works or terminate the Agreement unilaterally if the Client fail to pay invoice within the agreed terms.
5.3.	Сумма предварительной оплаты не является коммерческим займом, проценты не начисляются и не оплачиваются.	The amount of the advance payment is not a commercial loan and no interest is charged or paid.
5.4.	Клиент оплачивает банковские или иные расходы, связанные с оплатой Услуг.	The Client shall pay all bank or other expenses, related to the payment of Services.
5.5.	Проверка Результатов осуществляется в течение 3 рабочих дней и письменно утверждается Клиентом. При наличии замечаний Клиент направляет уведомление по Средствам электронной коммуникации, содержащее подробное их описание. В ином случае Результаты считаются принятыми, а Услуги оказанными надлежащим образом.	Testing results carried out within 3 business days and approved in writing by the Client. Client shall send a notification by the Means of electronic communications containing a detailed description of the comments. Otherwise, Deliverable shall deem accepted and services are rendered in full.
5.6.	После принятия Результатов Исполнитель вправе направить Клиенту по Средствам электронной коммуникации Акт оказанных услуг (Акт). Клиент обязан подписать Акт и направить его по Средствам электронной коммуникации в течение 3 рабочих дней с момента получения. В случае невозврата Акта в указанный срок Услуги считаются	After the acceptance of the Deliverables Contractor may sends the Acceptance Certificate (Certificate) to the Client by Means of electronic communication. The Client is obliged to sign the Certificate and send it to the Contractor within 3 business days from the date of its receipt. In case of non-return of the Certificate within these

	<p>принятыми Клиентом. Исполнитель вправе подписать Акт в одностороннем порядке или составить иной первичный учетный документ. Датой принятия Услуг Клиентом в таком случае считается отправки Акта.</p>	<p>terms, the Certificate is considered accepted by the Client. The Contractor has the right to sign the Certificate unilaterally or draft another account document. The date of Service acceptance by the Client shall be considered the date of sending of the Certificate.</p>
5.7.	<p>Приемка Услуг также считается состоявшейся, если Клиент начинает использование Готового продукта в своей деятельности.</p>	<p>Acceptance of Services is also considered to have taken place if the Client starts using the Final Deliverables in its activity.</p>
6.	<p>ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ, БАЗОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ИСПОЛНИТЕЛЯ, СТОРОННИЕ КОМПОНЕНТЫ</p>	<p>THE INTELLECTUAL PROPERTY, THE CONTRACTOR'S BACKGROUND TECHNOLOGY, THE THIRD PARTY COMPONENTS</p>
6.1.	<p>После полной оплаты Работ/Услуг, Клиент становится единственным обладателем Интеллектуальной собственности и прав на нее, включенной Исполнителем в Готовый продукт, за исключением Базовых Технологий Исполнителя и Сторонних Компонентов.</p>	<p>After full payment for the Works/Services, the Client becomes the sole owner of the Intellectual Property and rights to it, included by the Contractor in the Final Deliverables, except for the Contractor's Background Technology, the Third Party Components.</p>
6.2.	<p>Исполнитель обладает правами на Базовые Технологии и продолжит обладать ими в результате исполнения Договора. После полной оплаты Услуг, Исполнитель обязуется предоставить Клиенту полностью оплаченную, постоянную, безотзывную, действующую во всем мире, неисключительную, передаваемую лицензию на использование, изменение, модификацию, раскрытие, распространение, продажу, копирование, воспроизведение или использование иным образом Базовых Технологий, включенных в Готовый продукт, за исключением элементов Envato Elements и VideoBlocks.</p>	<p>Contractor owns and will continue to own the Background Technology. After the full payment of the Services the Contractor will grant Client a perpetual paid-up sublicensable license under Background Technology to use, alter, distribute, make, have made, copy or otherwise exploit any Final Deliverables, excluding Envato Elements and VideoBlocks elements.</p>
6.3.	<p>Исполнитель сохраняет все права на Предварительные результаты, и связанные с ними результаты, которые возвращаются Исполнителю в течение 30 рабочих дней после завершения оказания Услуг. Исполнитель обязуется не использовать Предварительные результаты в дальнейшей своей деятельности, если они не имеют значительных отличий от Готового продукта.</p>	<p>Contractor retains all rights in and to all Preliminary Works and rights related with them, which shall be returned to Contractor within 30 business days of completion of the services. Contractor undertakes not to use the Preliminary Work in further activities, if they do not have significant differences from the Final Deliverables.</p>
6.4.	<p>Исполнитель предоставляет Клиенту ограниченную лицензию на использование элементов платформ https://elements.envato.com и https://www.videoblocks.com, использование</p>	<p>The Contractor grants the Client a limited sublicense to use the elements of the platforms https://elements.envato.com and https://www.videoblocks.com, the use of which is restricted to the use necessary for the</p>

	<p>которых ограничено использованием, необходимым для пользования Готовым продуктом, они не могут быть извлечены, воспроизведены или использованы другим способом в соответствии с п. 6 Envato Elements License https://elements.envato.com/license-terms и п. А Royalty-Free License Agreement https://www.videoblocks.com/license</p>	<p>use of the Final Deliverables, they cannot be extracted, reproduced or used in any other way according to clause 6 of the Envato Elements License https://elements.envato.com/license-terms and clause A of the Royalty-Free License Agreement https://www.videoblocks.com/license .</p>
6.5.	<p>Исполнитель может использовать и включать в Готовые продукты Сторонние Компоненты без согласования с Клиентом, исключительная ответственность за качество и поддержку которых лежит на их разработчиках или дистрибьюторах.</p>	<p>The Contractor may use and include in the Final Deliverables Third Party Components without the consent of the Client, the exclusive responsibility for quality and support of which lies with their developers or distributors.</p>
6.6.	<p>Если Стороны не договорились об ином, Исполнитель вправе использовать Готовый продукт для демонстрации своего профессионального мастерства, в том числе для размещения на сайте, маркетинговых материалах и иных источниках.</p>	<p>Unless Parties agree otherwise, the Contractor has the right to use the Final Deliverables to demonstrate his professional skills, including for placement on the website, marketing materials and other sources.</p>
6.7.	<p>Если только Клиент не уведомит Исполнителя, Клиент соглашается с тем, что как в течение срока действия настоящего Договора, так и в течение неограниченного периода после его прекращения (независимо от причин прекращения) Исполнитель будет иметь право использовать товарные знаки, логотипы, фирменные наименования Клиента, отзывы, специально предоставленные Клиентом, следующими способами:</p> <p>размещать в портфолио в списке своих клиентов/партнеров;</p> <p>представлять на разных публичных мероприятиях в списке своих клиентов/партнеров;</p> <p>размещать на Сайте Платформы в сети Интернет;</p> <p>использовать название, товарный знак, фирменные наименования Клиента в списке своих клиентов/партнеров.</p>	<p>Unless the Client notifies the Contractor, the Client agrees that both during the term of this Agreement and for an unlimited period after its termination (regardless of the reasons for termination) the Contractor will be entitled to use the trademarks, logos, trade names of the Client, references specifically provided by the Client in the following ways:</p> <p>to place in the portfolio in the list of his clients/partners;</p> <p>represent the Client in the list of his/her clients/partners at various public events;</p> <p>to place in the Platform on the Website in the Internet;</p> <p>use the Client's name, trademark, trade names in the list of his/her clients/partners.</p>
7.	<p>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p>	<p>CONFIDENTIALITY</p>
7.1.	<p>Любая коммерческая, финансовая, техническая или иная информация, относящаяся к коммерческой деятельности, изображениям и моделям, способам, рыночным возможностям, методам, выраженная в любой форме (в частности, в виде информационных данных,</p>	<p>Any commercial, financial, technical or other information related to commercial activities, images and models, methods, market opportunities, methods, expressed in any form (in particular, in the form of information data, images, documents) received by the Parties</p>

	изображений, документов), полученная Сторонами во исполнение Договора, считается конфиденциальной.	pursuant to the Agreement shall be deemed confidential.
7.2.	Стороны обязуются хранить в тайне конфиденциальную информацию, предоставляемую каждой из Сторон в связи с исполнением Договора, не раскрывать и не разглашать третьим лицам за исключением Аниматоров, назначенных на проект, в целом или частично факты и информацию без предварительного письменного согласия одной из Сторон Договора.	The Parties undertake to keep confidential information provided by each of the Parties in connection with the execution of the Agreement, not to disclose and not to disclose to third parties except for the Animators assigned to the project, in whole or in part, facts and information without prior written consent of one of the Parties to the Agreement.
8.	СРЕДСТВА КОММУНИКАЦИЯ	MEANS OF COMMUNICATION
8.1.	Любое уведомление, запрос, счет, Акт или любой документ, которые направляются одной стороной в адрес другой стороны, считаются направленными надлежащим образом, если они адресованы Стороне и отправлены средствами электронной коммуникации, в том числе по электронной почте, в системах и программах, используемых сторонами (Чат Платформы https://perfomante.io/), а также в мессенджерах (Skype, Slack, WhatsApp, Telegram, Viber, Wechat и т.п.) (Средства электронной коммуникации).	Any notification, enquiry, invoice or Certificate or any document which is sent by one Party to the another Party is considered to be duly sent if it is addressed to the Party by any means of electronic communication, including email, the exchange of information in systems and programs used by the Parties (Platform Chat https://perfomante.io/), as well as messengers (Skype, Slack, Whatsapp, Telegram, Viber, Wechat, etc.) (Means of electronic communication).
8.2.	Стороны признают, что подписи Сторон на документах, полученных по Средствам электронной коммуникации, являются аналогом собственноручной подписи, сделанной Стороной, от которой исходит документ. Стороны признают за такими документами юридическую силу.	The Parties agree that the signatures of the Parties on the documents received by Means of electronic communication are analogous to the handwritten signature made by the Party from which the document is sent. The Parties acknowledge the legal force of such documents.
9.	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	LIABILITY AND LIMITATIONS OF LIABILITY
9.1.	Исполнитель предоставляет только прямо указанные в Договоре гарантии.	The Contractor provides only the guarantees explicitly mentioned in the Agreement.
9.2.	Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за возникшие в результате или в связи с Готовым продуктом или Услугами, оказанными Исполнителем, потери данных или контента, потери прибыли, остановку деятельности, а также за любой косвенный, случайный, непрямо ущерб. Взыскание штрафных убытков и	In no event shall Contractor be liable for any lost data or content, lost profits, business interruption or for any indirect, incidental, special, consequential, exemplary or punitive damages arising out of or relating to the Final Deliverables or the Services provided by Contractor. Any responsibility is limited to the

	неустойки с Исполнителя не осуществляется. Любая ответственность ограничивается чистой прибылью Исполнителя, полученной по Заданию.	net profit of Contractor under the applicable Statement of Works.
9.3.	При неоплате оказанных Услуг согласно Договору, Исполнитель вправе взыскать с Клиента пеню в размере 0,05% за каждый день просрочки от суммы просрочки.	In case of non-payment of the rendered Services according to the Agreement, the Contractor has the right to charge the Client with a penalty in the amount of 0.05% for each day of delay from the overdue amount.
10.	ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ	APPLICABLE LAW AND DISPUTES RESOLUTION
10.1.	Споры и разногласия по настоящему Договору стороны разрешают прежде всего путем переговоров.	Disputes and disagreements on the present Agreement are resolved by the parties primarily through negotiations.
10.2.	Если переговоры закончились безрезультатно, Сторона по Договору предъявляет другой стороне письменную претензию. Срок рассмотрения письменной претензии и дачи ответа на нее – 30 дней со дня получения. Отсутствие ответа означает отказ в удовлетворении претензии.	If the negotiations ended without result, the party under the Agreement makes a written claim to the other party. The time period for considering a written claim and giving a response to it is 30 days from the date of receipt. Failure to respond means denial of claim.
10.3.	В случае если разногласия не будут урегулированы в результате переговоров, спор подлежит разрешению в экономическом суде г. Минска. Материальное право – право Республики Беларусь	In case the disagreements are not settled as a result of negotiations, the dispute shall be resolved in the Economic Court of Minsk. Applicable law - law of the Republic of Belarus
11.	ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА	AMENDMENTS AND TERMINATION PROCEDURE
11.1.	Любые изменения и дополнения к настоящему Договору публикуются на Сайте Платформы (https://perfomante.io/). Изменения и дополнения в настоящий Договор вступают в силу на следующий день после их опубликования на указанном сайте или в иной срок, определенный Исполнителем. Указанные изменения и дополнения не распространяются на ранее согласованные Задания между Исполнителем и Клиентом. В случае несогласия Клиента с изменениями и дополнениями к настоящему Договору, он вправе расторгнуть настоящий Договор, направив или вручив Исполнителю уведомление о расторжении Договора не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты публикации изменений и дополнений. Датой расторжения Договора в таком случае будет	Any amendments and addenda to this Agreement shall be published on the Platform Website (https://perfomante.io/). Amendments and addenda to this Agreement shall enter into force on the next day after their publication on the specified website or in another term determined by the Contractor. These amendments do not apply to previously agreed Statement of Works between the Contractor and the Client. In case the Client does not agree with the changes and additions to this Agreement, he shall have the right to terminate this Agreement by sending or delivering to the Contractor the notice of termination of the Agreement not later than 5 (five) business days from the date of publication of changes and additions. The date of termination of the Agreement in this case

	считаться дата получения уведомления Исполнителем.	shall be considered the date of receipt of the notification by the Contractor.
11.2.	Договор действует до момента приемки Услуг. Иные сроки действия Договора могут быть определены в Регистрационной форме.	The Agreement is valid until the Service acceptance. Other terms may be specified in Registration form.
11.3.	Обязательства Сторон по Договору, которые в силу своей природы должны продолжать действовать (включая, но не ограничиваясь названными: обязательства в отношении конфиденциальности, проведения взаиморасчетов), остаются в силе после прекращения Договора до их полного выполнения.	The obligations of the Parties under the Agreement, which by their nature should continue to apply (including, but not limited to: obligations of confidentiality, settlement of accounts), shall remain in force after the termination of the Agreement until their full implementation.
12.	ИНЫЕ УСЛОВИЯ	MISCELLANEOUS
12.1.	Соглашение составлено на русском и английском языках. Русский текст имеет преимущественную силу.	Agreement is made in Russian and English. Russian version shall prevail.
12.2.	В случае расхождения условий Регистрационной формы или Задания и Договора, условия Регистрационной формы или Задания имеют преимущественную силу. В случае расхождения условий Регистрационной формы и Задания, условия Задания имеют преимущественную силу.	In case of discrepancy between the terms of the Registration Form or Statement of Works and the Agreement, the terms of the Registration Form or Statement of Works shall prevail. In case of discrepancy between the terms of the Registration Form and the Statement of Works, the terms of the Statement of Works shall prevail.
13.	РЕКВИЗИТЫ ИСПОЛНИТЕЛЯ	DETAILS OF THE CONTRACTOR
	<p>ООО “Перфоманте”</p> <p>Адрес: 222161, Республика Беларусь; Минская обл., г. Жодино, ул. Кузнечная, д. 16, каб. 4/1</p> <p>УНП 691736233</p> <p>Банковские реквизиты:</p> <p>BY46UNBS30122144200000000933 (BYN),</p> <p>BY19UNBS30122144200000000643 (RUR)</p> <p>BY35UNBS30122144200000000840 (USD)</p> <p>BY92UNBS30122144200000000978 (EUR)</p> <p>Банк: ЗАО “БСБ-Банк”</p> <p>SWIFT: UNBSBY2X</p>	<p>LLC Perfomante</p> <p>Address: 222161, Belarus, Minsk region, Zhodino, Kuznechnaya street, 16, office 4/1</p> <p>Registration No. 691736233</p> <p>Bank details:</p> <p>BY46UNBS30122144200000000933 (BYN)</p> <p>BY19UNBS30122144200000000643 (RUR)</p> <p>BY35UNBS30122144200000000840 (USD)</p> <p>BY92UNBS30122144200000000978 (EUR)</p> <p>Bank: CJSC BSB Bank</p> <p>SWIFT: UNBSBY2X</p>

